

АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ  
 1000 София, ул. Лече 4  
 факс: 940 7078  
 e-mail: rop@aop.bg , e-rop@aop.bg  
 интернет адрес: http://www.aop.bg

Запушени  
 в РОП  
 09.04.14

А О П

**ПУБЛИЧНА ПОКАНА**

**ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ**

Деловодна информация  
 Партида на възложителя: 00268  
 Поделение: \_\_\_\_\_  
 Изходящ номер: 02-2250..... от дата 09/04/2014  
 Коментар на възложителя:

**РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

**I.1) Наименование, адреси и място/места за контакт:**

Възложител  
 Държавна агенция за бежанците при Министерския съвет

Адрес  
 бул. "Княгиня Мария Луиза" №114Б

Град София	Пощенски код 1233	Страна България
---------------	----------------------	--------------------

Място/места за контакт  
 Телефон  
 02 8181216; 02 8181242

Лице за контакт (може и повече от едно лице)  
 Людмила Александрова - държавен експерт в дирекция "УСОП";  
 Пламенка Василева - старши юрисконсулт в дирекция "УСОП"

E-mail sar@saref.government.bg	Факс 02 9559476
-----------------------------------	--------------------

Интернет адрес/и (когато е приложимо)  
 Адрес на възложителя:  
 www.aref.government.bg  
 Адрес на профил на купувача (или друг интернет адрес, на който е публикувана поканата):  
 www.aref.government.bg

**РАЗДЕЛ II**

**Обект на поръчката**

Строителство       Доставки       Услуги

**Кратко описание**

„Осигуряване на преводачески услуги от чужд език на български и от български на чужд език за нуждите на Държавна агенция за бежанците при МС, по обособени позиции:  
 Обособена позиция 1 - Двупосочни преводачески услуги от български на английски език  
 Обособена позиция 2 - Двупосочни преводачески услуги от български на френски език  
 Обособена позиция 3 - Двупосочни преводачески услуги от български на руски език  
 Обособена позиция 4 - Двупосочни преводачески услуги от

български на турски език  
 Обособена позиция 5 - Двупосочни преводачески услуги от български на персийски език /фарси /дари/ и пушу  
 Обособена позиция 6 - Двупосочни преводачески услуги от български на хинди /урду  
 Обособена позиция 7 - Двупосочни преводачески услуги от български на арабски/кюрдски езици  
 Обособена позиция 8 - Двупосочни преводачески услуги от български на арабски език по въпроси, свързани с настаняване на лицата в центровете"

**Общ терминологичен речник (CPV)**

	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	79530000	
Доп. предмети	79540000	

**РАЗДЕЛ III****Количество или обем**

Необходим брой преводачи за нуждите на ДАБ при МС:

Обособена позиция 1 - Двупосочни преводачески услуги от български на английски език - РПЦ -Харманли - 1 бр.; ТЦ - с.Пъстрогор, общ.Свиленград - 1 бр.; РПЦ - София - 4 бр.  
 Обособена позиция 2 - Двупосочни преводачески услуги от български на френски език - РПЦ - Харманли - 1 бр.; ТЦ - с.Пъстрогор, общ.Свиленград - 1 бр.; РПЦ- София - 4 бр.;  
 Обособена позиция 3 - Двупосочни преводачески услуги от български на руски език - РПЦ- София - 2 бр.  
 Обособена позиция 4 - Двупосочни преводачески услуги от български на турски език - РПЦ- София - 1 бр.  
 Обособена позиция 5 - Двупосочни преводачески услуги от български на персийски език /фарси /дари/ и пушу - РПЦ-Харманли - 1 бр.; РПЦ -с.Баня, общ.Нова Загора - 1 бр.; РПЦ - София - 2 бр.  
 Обособена позиция 6 - Двупосочни преводачески услуги от български на хинди /урду - РПЦ - София - 1 бр.  
 Обособена позиция 7 - Двупосочни преводачески услуги от български на арабски/кюрдски езици - РПЦ-Харманли - 4 бр.; ТЦ - с.Пъстрогор, общ.Свиленград - 2 бр.; РПЦ-с.Баня, общ.Нова Загора - 2 бр.; РПЦ - София - 16 бр.  
 Обособена позиция 8 - Двупосочни преводачески услуги от български на арабски език по въпроси, свързани с настаняване на лицата в центровете - РПЦ-Харманли - 1 бр.; ТЦ -с.Пъстрогор, общ.Свиленград - 1 бр.; РПЦ - София - 3 бр.

Прогнозна стойност

(в цифри): 66000 Валута: BGN

**Място на извършване**

Държавна агенция за бежанците при Министерския съвет

код NUTS: BG

**Изисквания за изпълнение на поръчката**

I. Изисквания към участниците:

1. Участник в настоящата обществена поръчка може да бъде всяко българско и/или чуждестранно юридическо или физическо лице
2. Настоящата обществена поръчка е разделена на 8 обособени позиции
3. Всеки участник може да кандидатства за една или няколко

обособени позиции.

4. От участие в обществената поръчка се отстранява участник, който е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за:

- а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпирание на пари, по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс;
- б) подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс;
- в) участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;
- г) престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс;
- д) престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс.

5. Не могат да участват в процедура за възлагане на обществена поръчка участници:

5.1. които са свързани лица с възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организация, съгласно §1, т.23а от Допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки;

5.2. които са сключили договор с лице по чл. 21 или 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси.

II. Съдържание на офертата:

Документи за допустимост на участниците:

1. Копие от документа за регистрация или Единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице;
2. Заявление за участие - по образец, Приложение 1 от техническата спецификация;
3. Автобиография на преводачите - по образец, Приложение 2 от техническата спецификация;
4. Нотариално заверена декларация за отговорностите по чл. 290, ал. 2 от НК, по образец, Приложение 3 от техническата спецификация;
5. Декларации за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, от ЗОП - по образец, Приложение 4 от техническата спецификация;
6. Декларации за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5, от ЗОП - по образец, Приложение 5 от техническата спецификация;
7. Документ, доказващ владението на български език и съответния чужд език за всяка обособена позиция, описани в Техническата спецификация.
8. Техническо предложение, по образец, Приложение 6 от техническата спецификация, съдържащо:
  - Обособената позиция, за която се участва, за осигуряване на двупосочен устен и писмен превод от и на български език на съответния чужд език.
  - Срок на валидност на офертата - не по-малко от 30 календарни дни, считано от крайния срок за подаване на оферти.
  - Деклариране, в свободен текст, присъствие на участника в мястото на изпълнение на поръчката през работното време на ДАБ при МС.
  - Деклариране, в свободен текст, на възможността за приемане на заявки в извън работно време.
  - Срок на изпълнение на поръчката: 1 /една/ година и/или достигане на законоустановения праг.

Забележка: В техническото предложение не се посочват цени. За всяка обособена позиция се подава отделно техническо предложение.

9. Ценово предложение, по образец, Приложение 7 от техническата спецификация, съдържащо предлаганата крайна цена за изпълнение на поръчката /за двупосочен писмен и устен превод от български език на съответния чужд език/ в български лева, съгласно Техническата спецификация. Предлаганата цена за писмен превод е за една стандартна машинописна страница (1800 знака), а за устен - (за 1 час). За всяка обособена позиция се подава отделно ценово предложение.

Изискванията за определяне на цената са описани в Техническата спецификация.

10. Списък на документите, които се съдържат в офертата, по образец, Приложение 8 от техническата спецификация.

#### Критерий за възлагане

най-ниска цена

икономически най-изгодна оферта

#### Показатели за оценка на офертите

#### Срок за получаване на офертите

Дата: 16/04/2014 дд/мм/гггг

Час: 17:00

#### Европейско финансиране

Да  Не

#### Допълнителна информация

Допълнителна информация и документи, свързани с поръчката, могат да бъдат получени на посочения интернет адрес или друго:

Офертата се поставя и запечатва в непрозрачен плик, на който се изписват: данните на възложителя, наименованието на предмета на поръчката, включващ и обособената позиция, за която се участва и данните на участника /наименование, адрес, телефон и факс/.

Офертата се подава лично или чрез куриер на адрес: "Държавна агенция за бежанците при Министерския съвет", гр. София 1233, бул. "Княгиня Мария Луиза" №114Б.

Описание на предмета на поръчката и изискванията към участниците са описани в Техническата спецификация, публикувана на профила на купувача: [www.aref.government.bg](http://www.aref.government.bg) /Обществени поръчки - Профил на купувача/.

IV. При подписване на договора, Изпълнителят следва да представи документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 от ЗОП и декларация за липсата на обстоятелствата по чл.47, ал.5 от ЗОП.

V. Начин на плащане по договора: до 30 /тридесет/ календарни дни след представяне на месечни отчети и подписан протокол от страна на ДАВ при МС за извършената услуга.

Финансовите средства за изпълнение на поръчката са осигурени, както следва: 75% от Годишна програма 2013, ревизирана версия, на Европейския бежански фонд и 25% от държавния бюджет.

## РАЗДЕЛ IV

**Срок на валидност на публичната покана (включително)**  
Дата: 16/04/2014 дд/мм/гггг